MARCELA CASTRO
PROFESSIONAL TRANSLATOR /CHILE
marcelacastrojorquera@gmail.com
+569-98841737

SUMMARY OF QUALIFICATIONS

→ I am a professional translator with over 20 years of experience in a broad range of subjects, including forex, economics, finance, oil & gas, mining, renewable energy, environment, sustainability, engineering, technology, astronomy, education, among others, and specializing in the news agencies field, as well as technical subjects.

→ Translation, Proofreading, Copyediting, Transcription and video Subtitling in both English and Spanish.

→ Advanced English.

→ High quality translation, detail-oriented, research and analytical skills, ability to work under pressure.

WORK EXPERIENCE

EUROPEAN SOUTHERN OBSERVATORY (ESO)
Freelance Translator, Translation services for the Communications Dep. **Jan 2025-Present**
Video transcription of 7 interviews in English. **Dec 2023**

PHOTOSAT
PhotoSat Inc. Canadian geospatial services company **Aug 2025**
Translation of company documentation

DESARROLLO PAIS
Translation of Chilean State Infrastructure Fund general documents and reports. **Nov 2024**

GEOPARK OIL COMPANY **Nov 2022**
Translation of company documentation, administrative and accounting reports.

BLOOMBERG NEWS **2019 – Present**
International news agency with worldwide coverage.
Freelance Translator, Marketing Department

ANTOFAGASTA MINERALS **Apr 2021**
Occasional collaborations in freelance translation services English-Spanish for mining company Antofagasta Minerals.

EUROPEAN SOUTHERN OBSERVATORY (ESO) **Feb - Mar 2021**
Freelance Translator
Video transcription of 46 interviews in English.

BLOOMBERG NEWS
News Service Freelance Translator **Nov 2016 – Mar 2017**
Nov 2017 – Nov 2018
Translation of news content originally produced in English on a wide range of topics to be published on the website, including economics, finance, business, politics, and current affairs.

CHILEAN MINISTRY OF EDUCATION **Jan – Feb 2019**
Freelance Translator
Translation Spanish - English of the education system National Curriculum.

CHILEAN MINISTRY OF ENVIRONMENT **May 2019 – Nov 2019**
Freelance Translator
Translation Spanish - English / English - Spanish of content for the COP25 Conference communications department.

BUSINESS NEWS AMERICAS (BNamericas) **2016 - 2018**
Santiago-based online News Agency covering business and industry sector news in Latin America, including infrastructure, water & waste, electric power, oil & gas, telecommunications, IT, mining, metals, petrochemicals, banking & insurance. Content is originally written in English and translated into Spanish.

Copy Editor / Translator
"Business Intelligence" Department. Product: Company Profile Data Base.
Tasks: Content editing in Spanish and English, and translations in both languages. Freelance position.

DOW JONES NEWSWIRES **2010 – 2013**
International News Agency that provides online real-time information, covering stock markets, economic indicators, corporate results, among others. Content is originally written in English and translated into Spanish.

Translator / Copy Editor **2010 – 2011**
Tasks: Content selection, translation, proofreading and publishing of business news in Spanish. Headlines real-time translation and publishing.

BUSINESS NEWS AMERICAS (BNAmericas) **Aug 2001 – 2010**

Translation Team Coordinator BNAmericas **2006 -2010**
Administrative planning and daily general organization of workloads. Coordination with journalists' team. Monthly monitoring and reporting on the department's production. Attended Coaching and Leadership Workshops.

Editor BNAmericas **2003 -2006**
Editing and proofreading translated content from English into Spanish. Daily online publishing and production of newsletter for subscribers. Translation of news from Spanish into English.

Translator BNAmericas **2000 - 2003**
Translation for the news from English into Spanish.

LABORUM.COM **2002-2006**
Recruitment and head-hunting agency. Translation of Curricula Vitae into English and Spanish. CV correction service.

GREENPEACE
1999 Internship
Translation of research studies on the Effects of lead poisoning on human health and the Impact of electric vehicles on the environment.

TRANSCRIPTION & SUBTITLING

Extensive experience in transcription services into Spanish and English, for clients such as the European Southern Observatory (ESO), oil company Geopark, and fellows of Canada's Institute for Resources, Environment and Sustainability (IRES), and video subtitling for ESO and Bloomberg Marketing Department.

EDUCATION

Degree: Translation and Simultaneous Interpreting English-Spanish, minor in German.
1995 -1999 Professional Institute Escuela Latinoamericana de Idiomas, Eladi.

TRAINING COURSES AND WORKSHOPS

- Chilean-German Institute, Goethe Institut, Intermediate Level, 1997 – 2001
- Typing course, Manpower Institute, 2008
- "Economic Reporting", workshop, 2008
- "Journalistic writing", workshop, 2008 (Business News Americas, in-house)

OTHER

- 6 months residence in London, Spanish private lessons and freelance translations, 2000.
- Scholarship awarded by Goethe Institut for an 8-week German language course in Dresden, 2001.
- Travelling around Europe, between 1998, 2002, 2011.

PERSONAL INFORMATION

PROFESSIONAL DEGREE	**: Translator and Simultaneous Interpreter**
Date of Birth	: March 20th, 1977
ID number	: 13.304.662 - 3
Address	: Hernando de Aguirre 751, dept 703, Providencia, Santiago
Mobile / Whatsapp	: +569-98841737
Email	: **marcelacastrojorquera@gmail.com**
Upwork Profile	: https://www.upwork.com/freelancers/~01c9b3678ddf498cac
Proz Profile	: https://www.proz.com/profile/2225246
Linkedin Profile	: www.linkedin.com/in/marcela-castro-jorquera-a9aaa512a
Paypal Account	: marcelacastrojorquera@gmail.com

REFERENCES:







